y los Ancianos.

POPONIC POPONI

escogidos de las cuatro partes del mundo, desde el último 🕴 8 Ella ha hecho cuanto estaba en su mano: se ha anticabo de la tierra, hasta la extremidad del cielo.

28 Aprended ahora sobre esto una comparacion tomada de la higuera. Cuando ya sus ramos retoñecen, y brotan las hojas, conoceis que está cerca el verano:

29 pues así tambien cuando vosotros veais que acontecen estas cosas, sabed que el Hijo del hombre está cerca, está ya á la puerta.

30 En verdad os digo, que no pasará esta generacion, que no se hayan cumplido todas estas cosas.

31 El cielo y la tierra faltarán, pero no faltarán mis palabras.

32 Mas en cuanto al dia ó á la hora, nadie sabe nada, ni los ángeles en el cielo, ni el Hijo para revelároslo, sino el

cuándo será el tiempo.

34 A la manera de un hombre, que saliendo á un viage largo dejó su casa, y señaló á cada uno de sus criados lo que debia hacer, y mandó al portero que velase.

35 Velad pues tambien vosotros (porque no sabeis cuándo vendrá el dueño de la casa; si á la tarde, ó á la media noche, ó al canto del gallo, ó al amanecer),

36 no sea que viniendo de repente, os encuentre dor-

37 En fin, lo que á vosotros os digo, á todos lo digo:

CAPITULO XIV.

Principio de la pasion de Jesus. Ultima cena, è institucion de la Euchârista: oracion en el huerte. El Señor es presentado à Caiphás. Negacion de san Pedro. (Matth. 26. Luc. 22. Joann. 12, 13, 16, 18.)

Dos dias despues era la Pascua, cuando comienzan los ázymos; y los príncipes de los sacerdotes, y los Escribas andaban trazando como prender á Jesus con engaño, y quitarle la vida.

2 Mas no ha de ser, decian, en la fiesta, porque no se amotine el pueblo.

3 Hallandose Jesus en Bethania en casa de Simon el leproso, estando á la mesa, entró una muger con un vaso⁵ de alabastro lleno de ungüento o perfume hecho de la espiga del nardo, de mucho precio, y quebrando el vaso, derramó el bálsamo sobre la cabeza de Jesus.

4 Algunos de los presentes irritados interiormente, de-

cian : ¿ A qué fin desperdiciar ese perfume, 5 siendo así que se podia vender en mas de trescientos denarios, y dar el dinero á los pobres? Con cuyo motivo bramaban contra ella.

6 Mas Jesus les dijo: Dejadla en paz, ¿ por qué la molestais? La obra que ha hecho conmigo, es buena y loable.

7 Pues que á los pobres los teneis siempre con vosotros. y podeis hacerles bien cuando quisiéreis; mas á mí no me tendréis siempre.

¹ En la ruina de Jerusalem, imágen del fia del mundo.

² El verbo conocer ó saber tiene á veces la significacion de manifestar ó enseñar, como el older y el scit de los textos griego y latino. Véase Conocer.

³ Véase Arymo.

* Seis cuas antes. Joann. XII. v. 1.

* Es necesario en castellano assacir vaso, porque la elipsis ó supresion de esta voz, que era usual en el lenguage oriental, en el næstro dejaria oscura la expresion; pues por alabastro, no entendemos un vaso, sino únicamente la piedra de que se hacen varias cosas.

**

que se hacen varias cosas.

« La palabra ungueno no es bastante propia para traducir la latina ungueno tum, de que usó el autor de la Vulgata, ni la griega pipos que se lee en los Setenta; pero no se halla otra mas à proposito. Es verdad que la vos pomada expresa en algua modo lo que en nuestras costumbres ó estilos equivale à un guentum; pero no corresponde à la vos griega, y sobre todo está contanda à servir para el unto del cabello. Tampeco puede unguentum traducine perfume; porque esta vos se aplica á cualquier sabunerio ó cosa clorosa, camdo se quema ó resuelve en humo, ó cuando mas à las pastillas hechas para que-

cipado á embalsamar mi cuerpo para la sepultura, y hucerme en vida este honor.

9 En verdad os digo, que do quiera que se predicare este Evangelio por todo el mundo, se contará tambien en memoria *ò alabanza* de esta muger lo que acaba de hacer. -10 Entónces Júdas Iscariote uno de los doce, salió á verse con los Sumos sacerdotes, para entregarles á Jesus.

11 Los cuales cuando le oyeron, se holgaron mucho, y prometieron darle dinero. Y él ya no buscaba sino ocasion oportuna para entregarle.

12 El primer dia pues de los ázymos, en que sacrificaban el cordero pascual, dícenle los discípulos: ¿ A dónde quieres que vayamos á prepararte la cena de la Pascua?

13 Y Jesus envió à Jerusalem à dos de ellos, diciéndoles: 33 Estad pues alerta, velad, y orad, ya que no sabeis Idála ciudad, y encontraréis á un hombre que lleva un cántaro de agua, seguidle;

14 y en donde quiera que entráre, decid al amo de la casa: El Maestro os envía á decir: ¿Dónde está la sala en que he de celebrar la cena de la Pascua con mis discípulos?

15 Y él os mostrará una pieza de comer grande, bien mueblada: preparadnos allí lo necesario.

16 Fueron pues los discípulos, y llegando á la ciudad, hallaron todo lo que les habia dicho, y dispusieron las cosas para la Pascua.

17 Puesto ya el sol, fue Jesus allá con los doce.

18 Y estando á la mesa, y comiendo, dijo Jesus: En verdad os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me hará traicion.

19 Comenzaron entónces ellos á contristarse, y á decirle uno despues de otro: ¿Seré yo acaso, Señor?

20 El les respondió: Es uno de los doce, uno que mete conmigo la mano ô moja en un mismo plato.

21 Verdad es que el Hijo del hombre se va 6 camina á su fin, como está escrito 10 de él; pero jay de aquel hombre, por quien el Hijo del hombre será entregado á la mueste! Mejor sería para el tal hombre, el no haber nacido.

22 Durante la mesa, tomó Jesus pan; y bendiciéndole, le partió, y diósele, y les dijo: Tomad," este es mi cuerpo. 23 Y cogiendo el cáliz, dando gracias se le alargó; y be-

bieron todos de él. 24 Y al dársele, díjoles : Esta es la sangre mia, el sello del nuevo Testamento, la cual será derramada por muchos.

25 En verdad os digo, que de hoy mas no beberé de este fruto de la vid, hasta el dia en que le beba nuevo en el reino de Dios.

26 Y dicho el himno de accion de gracias, salieron ácia el Monte del olivar.

27 Antes de partir díjoles aun Jesus: Todos os escandalizaréis por ocasion de mí esta noche, segun está escrito: 12 Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas.

28 Pero en resucitando, me pondré à vuestra frente en Galilea, en donde os reuniré otra vez.

mar; pero no à las esencias olorosas, accites, ó aguas de olor, y demas que se usan su aplicarias al fuego. El término que podria sustituire à ungliento, es tal ve bislamo, ó bien esencia olorosa. Vease Uncion. En el manuscrito llamado del Padre Petios estaduce: Con un alabastro de ungliento de espiça de nardo muy costoso, y quarando el alabastro, etc.

1 Exod. XII. v. 18 Vene l'accu.

2 Paroce que estaris Vene l'accu.

3 Paroce que estaris vene usudas algunas de dichas voces, y en di manuscrito del Padre Petisco, se mace; 2 Donde està mi refotro, en que he de celchara la Pascua, et etc. con to tece; 2 Donde està mi refotro, en que he de celchara la Pascua, etc. con to tece al Diccionario de la lengua española.

3 En lo alto de la casa, como lo indica la etimología de la vor dróycos.

29 Pedro le dijo entónces: Aun cuando fueres para todos los demas un objeto de escándalo, no lo serás para mí.

30 Jesus le replicó: En verdad te digo, que tú, hoy mismo en esta noche, antes de la segunda vez que cante el gallo, tres veces me has de negar.

31 El no obstante se afirmaba mas y mas en lo dicho, añadiendo: Aunque me sea forzoso el morir contigo, yo no te negaré. Y lo mismo decian todos los demas.

32 En esto llegan á la granja llamada Gethsemaní. Y dice á sus discípulos: Sentãos aquí mientras que yo hago

33 Y llevándose consigo á Pedro, y á Santiago, y á Juan, comenzó á atemorizarse y angustiarse.

34 Y díjoles: Mi alma siente angustias de muerte: aguardad aquí, y estad en vela.

35 Y apartándose un poco adelante, se postró en tierra; y suplicaba que, si ser pudiese, se alejase de él aquella hora.
36 ¡Oh Padre, Padre mio /¹ decia, todas las cosas te son posibles, aparta de mí este cáliz; mas no sea lo que vo quiero, sino lo que tú.

37 Viene despues à los tres, y hallólos dormidos. Y dice á Pedro: ¿Simon,2 tú duermes? ¿aun no has podido velar una hora?

38 Velad y orad, para que no caigais en la tentacion. El espíritu á la verdad está pronto (es esforzado), pero la carne es flaca.

39 Fuése otra vez á orar, repitiendo las mismas pala-

40 Y habiendo vuelto, los encontró de nuevo dormidos, (porque sus ojos estaban cargados de sueño) y no sabian qué

41 Al fin vino tercera vez, y les dijo: Ea, dormid y re-posad. . . . Pero basta ya; la hora es llegada; y ved aquí la cara, dábanle golpes, diciéndole: Profetiza, 6 adivina que el Hijo del hombre va á ser entregado en manos de los quién te ha dado; y los ministriles le daban de bofetadas.

Gé Entretanto, hallándose Pedro abajo en el patio, vino

42 Levantãos de aquí, y vamos; que ya el traidor está una de las criadas del Sumo sacerdote;

43 Estando todavía hablando, llega Júdas Iscariote uno de los doce, acompañado de mucha gente, armada con espadas y con garrotes, enviada por los príncipes de los sacerdotes, por los Escribas y por los Ancianos.

44 El traidor les habia dado una seña, diciendo: A

quien yo besare, él es, prendedle, y conducidle con cautela. 45 Así al punto que llegó, arrimándose á Jesus, le dijo:

Maestro mio, Dios te guarde; y besóle.

46 Ellos entónces le echaron las manos, y le aseguraron. 47 Entretanto uno de los circunstantes (Pedro) desenvainando la espada, hirió á un criado del Sumo sacerdote,

y le cortó una oreja. 48 Jesus empero, tomando la palabra, les dijo: ¿Como si yo fuese algun ladron, habeis salido á prenderme con espadas y con garrotes?

49 Todos los dias estaba entre vosotros enseñando en el Templo, y no me prendisteis. Pero es necesario que se eumplan las Escrituras.

50 Entónces sus discípulos abandonándole, huyeron to-

51 Pero cierto mancebo le iba siguiendo envuelto solamente con una sábana ó lienzo sobre sus carnes; y los soldados le cogieron.

¹ Algunos creen que Abba, voz syriaca que significa Padre, designa aqui dignidad y honor, y Pater la naturaleza de hijo. Otros opinan que Jesus solamente dijo Abba, y que san Márcos añadió la traduccion latina. Pero es mas probable

ujo Adoa, y que san Marcos anano sa tranucción salma. Tero es mas probable que hiso la repetición de una misma palabra para expresar mas afecto.

3 Núese que no le llama aqui Pedro, nombre que denota firmeza, sino Simon.

En el griego se lee drígze, sufficit, habet, peractum est, que son las frases

dentro del palacio del Sumo sacerdote, donde se sentó al fuego con los criados, y estaba calentándose.

55 Mientras tanto los príncipes de los sacerdotes, con todo el concilio, andaban buscando contra Jesus algun testimonio, para condenarle á muerte, y no le hallaban.

52 Mas él soltando la sábana, desnudo se escapó de ellos.

53 Jesus fue conducido á casa del Sumo sacerdote, donde

54 Pedro como quiera le fue siguiendo á lo léjos, hasta

se juntaron todos los principales sacerdotes, y los Escribas,

56 Porque dado que muchos atestiguaban falsamente contra él, los tales testimonios no estaban acordes, ni eran suficientes para condenarle á muerte.

57 Comparecieron en fin algunos que alegaban contra él este falso testimonio:

58 Nosotros le oimos decir: Yo destruiré este Templo hecho de mano de los hombres, y en tres dias fabricaré otro sin obra de mano alguna.

59 Pero tampoco en este testimonio estaban acordes. 60 Entónces el Sumo sacerdote, levantándose en medio del congreso, interrogó á Jesus, diciéndole: ¿ No respondes nada á los cargos que te hacen estos?

61 Jesus empero callaba, y nada respondió. Interrogóle el Sumo sacerdote nuevamente, y le dijo: ¿Eres tú el Christo ó Mesías, el Hijo de Dios bendito?

62 A esto le respondió Jesus: Yo soy; y algun dia veréis al Hijo del hombre sentado á la diestra de la magestad de Dios, y venir sobre las nubes del cielo.

63 Al punto el Sumo sacerdote rasgando sus vestiduras, dice: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos?

64 Vosotros mismos habeis oido la blasfemia: ¿qué os parece? Y todos ellos le condenaron por reo de muerte.

67 y viendo á Pedro que se estaba calentando, clavados en

él los ojos, le dice: Tí tambien andabas con Jesus nazareno. 68 Mas él lo negó, diciendo: Ni le conozco, ni sé lo que te dices. Y saliéndose fuera al zaguan cantó el gallo.

69 Reparando de nuevo en él la criada, empezó á decir á los circunstantes: Sin duda este es de aquellos.

70 Mas él lo negó segunda vez. Un poquito despues los que estaban allí, decian nuevamente á Pedro: Seguramente tú eres de ellos, pues eres tambien galileo.

71 Aquí comenzó á echarse maldiciones, y á asegurar con juramento: Yo no conozco á ese hombre de que hablais. 72 Y al instante cantó el gallo la segunda vez. Con lo

que se acordó Pedro de la palabra que Jesus le habia dicho: Antes de cantar el gallo por segunda vez, tres veces me habrás ya negado. Y comenzó á llorar amargamente.

Jesus es presentado à Pilato, avotado, coronado de espinas, y crucificado entre dos ladrones. Prodigios que suceden en su muerte; y como fue sepultado. (Matth. 27. Luc. 22, 23. Joann. 18, 19.)

LUEGO que amaneció, habiéndose juntado para de-I liberar los Sumos sacerdotes, con los Ancianos y los Escribas, y todo el consejo ó sanedrin, ataron á Jesus, y le condujeron v entregaron á Pilato.

⁴ En el texto griego se repite la voz Rabbi, en lugar de Ave, repeticion que denota que Júdas aparento un grande afecto o cariño, como lo denota tambien el verbo κατεφίλησεν, exosculatus, que es aumentativo de φίλο, y osculari.

Véase Sáloma.
 Véase Sáloma.
 De esta palabra al instante no se halla en el texto griego ninguna correspondencia, segun se vé: Kai ἐκ δεντἔρου δλέκτωρ ἐ φώνησε.

que Jesus respondiendo, le dijo: Tú lo dices; lo soy.

3 Y como los principes de los sacerdotes le acusaban en muchos puntos,

4 Pilato volvió nuevamente á interrogarle, diciendo: ¿ No respondes nada? mira de cuántas cosas te acusan.

5 Jesus empero nada mas contestó, de modo que Pilato estaba todo maravillado.

6 Solia él, por razon de la fiesta de Pascua, concederles la libertad de uno de los presos, cualquiera que el pueblo

7 Entre estos habia uno llamado Barrabás, el cual estaba preso con otros sediciosos, por haber en cierto motin cometido un homicidio.

8 Pues como el pueblo acudiese á esta sazon á pedirle el indulto que siempre les otorgaba,

9 Pilato les respondió, diciendo: ¿Quereis que os suelte al rev de los judíos?

10 Porque sabia que los príncipes de los sacerdotes se le

habian entregado por envidia. 11 Mas los pontífices instigaron al pueblo á que pidiese

mas bien la libertad de Barrabás. 12 Pilato de nuevo les habló, y les dijo: ¿ Pues qué quereis que haga del rey de los judíos?

13 Y ellos volvieron á gritar: Crucificale.

14 Y les decia: ¿ Pues qué mal es el que ha hecho? Mas ellos gritaban con mayor fuerza: Crucificale.

15 Al fin Pilato deseando contentar al pueblo, les soltó á Barrabás; y á Jesus, despues de haberle hecho azotar, se

le entregó para que fuese crucificado.

16 Los soldados le llevaron entónces al patio del pretorio, y reuniéndose allí toda la cohorte,

17 vistenle un manto de grana á manera de púrpura, y le ponen una corona de espinas entretejidas.

18 Comenzaron en seguida á saludarle diciendo: Salve, oh rey de los judíos.

19 Al mismo tiempo herian su cabeza con una caña; y escupíanle, é hincando las rodillas, le adoraban.

20 Despues de haberse así mofado de él, le desnudaron de la púrpura, y volviéndole á poner sus vestidos, le condujeron á fuera para crucificarle.

21 Al paso alquilaron a un hombre que venia de una granja, llamado Simon cyreneo, padre de Alejandro y de Rufo, obligándole á que llevase la cruz de Jesus.

22 Y de esta suerte le conducen al lugar llamado Gól-

gotha, que quiere decir, Calvario & Osario.

23 Allí le daban & beber vino mezclado con myrrha; mas él no quiso beberle.

24 Y despues de haberle crucificado, repartieron sus ropas, echando suertes sobre la parte que habia de llevar cada uno

25 Era ya cumplida la hora de tercia2 cuando le cru-

26 Y estaba escrita la causa de su sentencia con este letrero: El rey de los judios.

27 Crucificaron tambien con él á dos ladrones; uno á su derecha, y otro á la izquierda.

Se cree que era costumbre el dar esta bebida para disminuir el tormento del ajusticiado. Matth. XXVII. v. 84.
 Jesus fue crucificado al fia de la hora tercia, y cerca de la hora sexta. Hora

de tercia, y no hora tercia quiere el uso que se diga, tal vez contra la gramática, porque puede mas que ella en todas las lenguas vivas.

* 1s. LIII. v. 12.

\$\frac{1}{2}\$ LHL. v. 12.

\$\frac{1}{2}\$ Out interjection griega, que en la Vulgata se traduce vah, es expresion de quien detesta una cosa.

\$\frac{1}{2}\$ Se sobreentiende una interrogacion, y la expresion es à modo de sarcasmo, \$\frac{1}{2}\$ Eioi, \(\frac{1}{2} \) ya es voz hebreo-châldea. \$\frac{1}{2}\$ Matheo usó de Eli \(\frac{1}{2} \) ya que es hebreo-syriaca; dialectos comunes en Judea, en la cual no se usaba el hebreo puro. No se sabe de qué manera lo dijo el Señor.

2 Pilato le preguntó: ¿ Eres tú el rey de los judíos? A || 28 Con lo que se cumplió la Escritura, que dice: 3 Y fue puesto en la clase de los malhechores.

29 Los que iban y venian, blasfemaban de él, meneando sus cabezas, y diciendo: ¡Hola! tú que destruyes el Templo de Dios, y que le reedificas en tres dias,

30 sálvate á tí mismo, bajando de la cruz. 31 De la misma manera, mofándose de él los príncipes de los sacerdotes, con los Escribas, se decian el uno al otro: A otros ha salvado, y no puede salvarse á sí mismo.5

32 El Christo, el rey de Israél descienda ahora de la cruz, para que seamos testigos de vista, y le creamos. Tambien los que estaban crucificados con él, le ultrajaban.

33 Y á la hora de sexta, se cubrió toda la tierra de tinieblas hasta la hora de nona.

34 Y á la hora de nona exclamó Jesus diciendo en voz grande y extraordinaria: ¿ Eloi, Eloi, lamma sabacthani ?6 que significa: Dios mio, Dios mio, ¿ por qué me has des-

35 Ovéndole algunos de los circunstantes, decian : Ved cómo llama á Elías.

36 Y corriendo uno de ellos, empapó una esponja en vinagre, y revolviéndola en la punta de una caña, dábale á beber, diciendo: Dejad que cobre así algun aliento, y verémos á ver si viene Elías á descolgarle de la cruz.

37 Mas Jesus dando un gran grito, espiró. 38 Y al mismo tiempo el velo del Templo se rasgó en dos

partes, de arriba abajo.

39 Y el centurion, que estaba allí presente, viendo que habia espirado con gran clamor, dijo: Verdaderamente que este hombre era hijo de Dios.

40 Habia tambien allí varias mugeres que estaban mirando de léjos, entre las cuales estaba María Magdalena, v María madre de Santiago el menor, y de Joseph, y Salomé muger de Zebedeo:

41 que cuando estaba en Galilea, le seguian, y le asistian con sus bienes; y tambien otras muchas, que juntamente con él habian subido á Jerusalem.

42 Al caer el sol (por ser aquel dia la parasceve ó dia de preparación, que precede al sábado)

43 fue Joseph de Arimathea, persona ilustre y senador,7 el cual esperaba tambien el reino de Dios, y entró denoda-

damente á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesus.

44 Pilato, admirándose de que tan pronto hubiese muerto, hizo llamar al centurion, y le preguntó si efectivamente era muerto.

45 Y habiéndole asegurado que sí el centurion, dió el cuerpo á Joseph.

46 Joseph comprada una sábana, bajó á Jesus de la cruz, y le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro abierto en una peña, y arrimando una gran piedra, dejó así con ella cerrada la entrada.

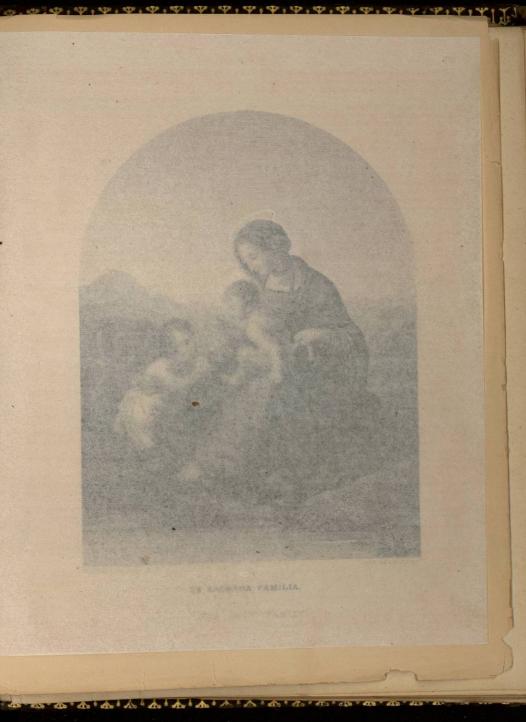
47 Entretanto María Magdalena y María, madre de Joseph, estaban observando donde le ponian.

CAPITULO XVI.

Resurreccion de Jesus : aparteces à la Magdalena, y à los discipulos y apôstoles, y envia à estes a bautizar y à predicar el Evangello. Su ascension à los cielos. (Matth. 28. Luc. 24. Joann. 23.)

PASADA la fiesta del sábado, María Magdalena, y María, madre de Santiago, y Salomé compraron aromas para ir á embalsamar á Jesus.

¹ Decurio significa ordinariamente un destino ó empleo militar. Pero se ha traducido senador, por hallarse en Ciceron y otros autores clásicos que se llamahan decuriones los magistrados civiles, y curia el lugar donde se reunia el senado romano. Y es de creer que Joseph de Arimatha era senado o magistrado de Jerusalem, y no decurion militar, porque la vez griega Bootewiy, de que usó el evangelista S. Márcos, viene de Bosóg, consilium, consultario, curia,



Ballan & S los principes ve creamos. Tamwas diriendo en voz doma sabacthani?* Les que me has desand a spirit. parasseve 6 dia de to the second of the LA SAGRADA FAMILIA. P. D. D. D. V. V. V. V. V. V. V. D. D. D. D. D. D. D. D.

2 Y partiendo muy de madrugada el domingo 6 primer | 11 Los cuales al oirla decir que vivia, y que ella le dia de la semana, llegaron al sepulcro, salido ya el sol. habia visto, no la creyeron.

3 Y se decian una á otra: ¿ Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?

4 la cual realmente era muy grande. Mas echando la vista, repararon que la piedra estaba apartada.

5 Y entrando en el sepulcro ó cueva sepulcral, se hallaron con un jóven sentado al lado derecho, vestido de un blanco ropage, y se quedaron pasmadas.

6 Pero él les dijo: No teneis que asustaros; vosotras venís á buscar á Jesus nazareno, que fue crucificado: ya resucitó, no está aquí, mirad el lugar donde le pusie-

7 Pero id, y decid á sus discípulos, y especialmente á Pedro, que él irá delante de vosotros á Galilea; donde le veréis, segun que os tiene dicho.

8 Ellas saliendo del sepulcro, echaron á huir, como sobrecogidas que estaban de pavor y espanto; y á nadie dijeron nada en el camino: tal era su pasmo.

9 Jesus habiendo resucitado de mañana, el domingo 6 Magdalena, de la cual habia lanzado siete demonios.

* 10 Y Magdalena fue luego á dar las nuevas á los que

12 Despues de esto se apareció bajo otro aspecto á dos² de ellos, que iban de camino á una casa de campo;

13 los que viniendo luego, trajeron á los demas la nueva; pero ni tampoco los creyeron.

14 En fin apareció á los once apóstoles cuando estaban á la mesa; y les dió en rostro con su incredulidad y dureza de corazon, porque no habian creido á los que le habian visto resucitado.

15 Por último les dijo: Id por todo el mundo: predicad el Evangelio á todas las criaturas.

16 El que creyere, y se bautizáre, se salvará; pero el que no crevere, será condenado.

17 A los que creyeren, acompañarán estos milagros: en mi

nombre lanzarán los demonios; hablarán nuevas lenguas; 18 manosearán las serpientes; y si algun licor venenoso bebieren, no les hará daño: pondrán las manos sobre los

enfermos, y quedarán estos curados. 19 Así el Señor Jesus, despues de haberles hablado varias primer dia de la semana, se apareció primeramente á María | veces, fue elevado al cielo por su propia virtud, y está alli sentado á la diestra de Dios.

20 Y sus discípulos fueron, y predicaron en todas partes, habian andado con él, que no cesaban de gemir y llo- cooperando el Señor, y confirmando su doctrina con los milagros que la acompañaban.

EL SANTO EVANGELIO

NUESTRO SEÑOR JESU-CHRISTO SEGUN SAN LUCAS.

CAPITULO PRIMERO.

El angel Gabriel anuncia el nacimiento de Son Juan el Precursor, y de Jesus docio en órden al culto el Hijo de Dias. Visita nuestra Soñora à santa Elisabeth. Càntico de la Abia, le cupo en suerte, Preges: nacimiento de san Juan: cántico de Zachàrias. Los prodigios que antes y despues succhieron. (Matta. 11.)

VA que muchos han emprendido ordenar la narracion I de los sucesos que se han cumplido entre nosotros. 2 conforme nos los tienen referidos aquellos mismos que

desde su principio han sido testigos de vista y ministros de la palabra evangélica ;

3 parecióme tambien á mí, despues de haberme informado de todo exactamente desde su primer orígen, escribírtelos por su órden, oh dignísimo Theóphilo.

4 á fin de que conozcas la verdad de lo que se te ha en-

5 Siendo Heródes rey de Judea, hubo un sacerdote lla-mado Zachārías, de la familia sacerdotal de Abia, una de aquellas que servian por turno en el Templo, cuya muger, llamada Elisabeth, era igualmente del linage de Aaron.

prensiblemente,

7 y no tenian hijos, porque Elisabeth era estéril, y ambios de avanzada edad.

etc. y significa consultor o senador. Y por eso llamaban decuriones (de curia)
à los enviados por el senado à las provincias con autoridad para gobernarias
como magistrados. Ademas es comun en las Biblisa castellanas antiguas el
traducir senador, y no decurion. En el manuscrito del padre Petisco se traduce
traducir pero al màrgen se lee consejero.

8 Sucedió pues, que sirviendo él las funciones del sacerdocio en órden al culto divino, por su turno, que era el de 9 segun el estilo que habia entre los sacerdotes, entrar

en el Templo del Señor ó lugar llamado Santo, 10 á ofrecer el incienso; y todo el concurso del pueblo estaba orando de parte de á fuera en el átrio durante la

oblacion del incienso. 11 Entónces se le apareció á Zachârías un ángel del

Señor, puesto en pié á la derecha del altar del incienso. 12 Con cuya vista se estremeció Zachârías, y quedó sobrecogido de espanto.

13 Mas el ángel le dijo: No temas, Zachârías, pues tu oracion ha sido bien despachada: tú verás al Mesias; y tu muger Elisabeth te parirá un hijo, que será su precursor, á quien pondrás por nombre Juan:

14 el cual será para tí objeto de gozo y de júbilo, y muchos se regocijarán en su nacimiento;

15 porque ha de ser grande en la presencia del Señor. 6 Ambos eran justos á los ojos de Dios, guardando, como guardaban, todos los mandamientos y leyes del Señor irredel Espíritu santo ya desde el seno de su madre;

16 y convertirá á muchos de los hijos de Israél al Señor

17 delante del cual irá él, revestido del espíritu y de la

decurion; pero al margen se lee consejero.